

**No. 6159**

---

**SWEDEN  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
mutual recognition of tonnage certificates. Warsaw,  
6 and 21 August 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la re-  
connaissance réciproque des certificats de jauge.  
Varsovie, 6 et 21 août 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6159. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND POLAND CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. WARSAW, 6 AND 21 AUGUST 1957

---

## I

*The Swedish Chargé d'Affaires ad interim in Warsaw to the Minister for Foreign Affairs of Poland*

Warsaw, 6 August 1957

No. 103

Sir,

The 1947 International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships<sup>2</sup> came into force for Sweden on 1 January 1955. Since that date the International Regulations for Tonnage Measurement of Ships annexed to the aforesaid Convention have been applied in Sweden.

These International Regulations correspond to the British rules for ship measurement already applied by Poland.

In view of the foregoing, I have the honour to inform you that as the provisions of the agreement in force between our two countries up to the present time differ considerably from the system of measurement adopted under the 1947 International Convention, my Government denounces the Convention between Sweden and Poland of 22 May 1928<sup>3</sup> regarding the mutual recognition of Polish and Swedish tonnage measurement certificates, together with its Annexes A and B and the Final Protocol, in accordance with article VIII of the Convention. Pursuant to that article this denunciation will enter into force on 6 November 1957.

As the Convention so terminated has to be replaced by a new agreement, I have the honour to inform you that my Government will recognize Polish tonnage measurement certificates issued by the competent authorities in accordance with the British rules, if, on its side, the Polish Government will recognize Swedish tonnage measurement certificates issued by the competent authorities in accordance with the provisions which form the annex to the aforesaid 1947 International Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1957, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3; Vol. 209, p. 354, and Vol. 410, p. 294.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXII, p. 171.

It shall also be understood that the tonnage measurement certificates for Swedish ships issued before 1 January 1955 in accordance with the principles on which the 1947 International Convention is based, and universally known under the name « Swedish Certificate of British Tonnage », and Swedish tonnage measurement certificates issued before 1 January 1955 for Swedish ships not propelled mechanically will continue to be valid as hitherto in Polish ports so long as the ship in question has not been subject to any alteration as a result of which its tonnage or its characteristics no longer correspond to those stated in the said certificate.

If the Polish Government approves these proposals, it shall be understood that this note and the reply that you will be so good as to send me shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to recognize, subject to reciprocity, tonnage measurement certificates issued in accordance with the above-mentioned provisions and that this agreement shall enter into force on the date of expiration of the Convention between Sweden and Poland of 22 May 1928, that is to say, on 6 November 1957.

This agreement may be denounced by either Party and shall cease to have effect three months after the date of receipt of the notice of denunciation.

As soon as Poland becomes a Party to the 1947 International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships, having regard to the fact that Sweden is already a member, that Convention shall enter into force between our two countries for the questions which are regulated thereby and this agreement concluded by an exchange of notes shall thereupon cease to have effect.

I have the honour to be, etc.

G. HAMILTON  
Swedish Chargé d'Affaires a. i.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Poland to the Swedish Chargé d'Affaires ad interim  
in Warsaw*

Warsaw, 21 August 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 103, of 6 August 1957, by which you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Polish People's Republic approves the proposals in the above-mentioned note and considers that the present exchange of notes constitutes an agreement between the two Governments concerned.

I have the honour to be, etc.

Adam RAPACKI  
Minister for Foreign Affairs